

Remarques

s = portée supérieure; *i* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Sources

- A Autographe sans page de titre, en-tête: *Andantino*. Copie propre, comportant toutefois de nombreuses corrections de la main de Chopin. Présence dans tout le manuscrit d'annotations des graveurs le désignant comme support à la première édition française (Fr). Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms. 107.
- CG Copie de Adolf Gutmann sur la base de A, avec des corrections de la main de Chopin, page de titre (probablement de la main de Chopin): *Ballade | pour le Piano forte | dédié à M^r Robert Schumann [sic] | par | Chopin | [de main étrangère:] Op 36 [sic]*. À droite en haut, numéro de plaque de la première édition allemande (Al): 6330. Présence dans tout le manuscrit d'annotations des graveurs le désignant comme copie à graver pour Al. Stockholm, Stiftelsen Musikkulturens Främjande.
- Fr Première édition française (Fr1, Fr2, Fr3).
- Fr1 Première édition française, Paris, Troupenas, numéro de plaque «T. 925», épreuve sans page de titre, enregistrée en octobre 1840. En-tête: *2^{me}. BALLADE | par F. CHOPIN. | Op: 38*. Exemple utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ac.p. 2686.
- Fr2 Première édition française, 1^{er} tirage. Editeur et numéro de plaque identiques à Fr1, parution 1840. Page de titre: *2^{me}. | BALLADE | Pour LE Piano | Dédiée | à Robert Schumann | Par F. CHOPIN | [à gauche:] Op: 38 [à droite:] Prix: 5^f. | A. L. | PARIS,*

chez E. TROUPENAS & C^{ie} Rue Neuve Vivienne, 40. | Londres, chez Wessel & C^{ie} Leipzig chez Breitkopf & Haertel. Exemple utilisé: Varsovie, Société Chopin, cote M/176 (Recueils Jędrzejewicz).

- Fr3 Première édition française, tirage ultérieur, éditeur, numéro de plaque et page de titre identiques à Fr2, parution 1841. Exemple utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5502.
- Al Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque «6330», parution octobre 1840. Page de titre: *BALLADE | pour le Piano | dédiée | A Monsieur Robert Schumann | PAR | FRÉD. CHOPIN. | Oeuvr. 38. Propriété des Editeurs. Pr. 16. Gr. | Leipzig, chez Breitopf & Härtel. | Paris, chez Troupenas & C^o Londres, chez Wessel & C^o | 6330. | Enregistré aux Archives de l'Union*. Exemple utilisé: Munich, Städtische Musikbibliothek, cote Rara 5103 (6).
- An Première édition anglaise, Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 3182.)», parution octobre 1840, gravure sur la base de A ou d'une épreuve corrigée de Fr1. Page de titre: *LES AGRÈMENS AU SALON. N^o 30. | SECONDE BALLADE, Composée par FREDERIC CHOPIN. | "LA GRACIEUSE" Op. 38, LONDON, WESSEL & C^o N^o 67, FRITH S^t. CORNER OF SOHO SQUARE*. Exemple utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Mus. Inst. I. 46.
- St Exemple de Jane Stirling, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (V, 38).

Au sujet de la réception

Mikuli *Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größ-*

ten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 4. Balladen. Leipzig, Fr. Kistner. Nouvelle édition, parution 1879.

Scholtz

Balladen von Fr. Chopin. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak. C. F. Peters. Parution 1948–1950.

Paderewski

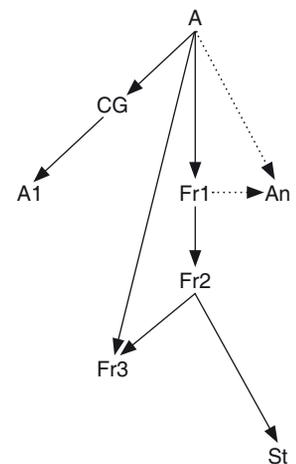
Fryderyk Chopin. Complete Works. III: Ballades Pour Piano. Comité de Rédaction: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczynski. Huitième édition. Copyright 1949 par l'Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

Liaison entre les sources

Fin 1839

Octobre 1840

1841



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: Fr2 constitue la source principale de cette édition, car elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A et CG ont valeur de sources secondaires: A permet de corriger des erreurs de gravures et des inexactitudes de Fr2; CG a été relue par Chopin et transmet de ce fait des variantes autorisées par le compositeur. Fr3 n'a pas valeur de source. Cette édition ainsi que les autres éditions ne sont pas prises en considération sauf lorsqu'elles présentent des variantes importantes pour la réception d'éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). La valeur de l'exemplaire d'élève St au titre de source se limite à une indication de doigté à M 45.

Au sujet de l'édition

De manière générale, c'est la source principale qui sert de référence. Les erreurs évidentes d'écriture ou de gravure, en particulier dans les altérations, sont rectifiées directement, sans signalement particulier, ou, le cas échéant, leur notation adaptée aux règles modernes de gravure. De la même façon, la notation des altérations de précaution est adaptée sans commentaire spécifique aux pratiques actuelles. L'orientation des hampes et des ligatures, les appoggiatures, les clés, la répartition des accords et des voix sur les deux systèmes se réfèrent à la notation de Chopin. Seuls les endroits où cela risquait de poser des problèmes de lisibilité ont été adaptés aux règles modernes de notation. Pour ce qui concerne les liaisons, les points de staccato et les indications de pédales, nous avons suivi, en cas de doute, la notation du manuscrit autographe. En effet dans cette catégorie, les signes divergents relevés dans les premières éditions n'ont pu être attribués au compositeur que dans de très rares cas. Tous les autres ajouts de l'éditeur sont signalés dans la partition par des parenthèses.

Remarques individuelles

Doigté M 45 tiré de St.

1–45: Tracé de liaison conformément à A; dans Fr, CG liaisons de phrasé souvent divergentes.

17 et suiv. s: Dans CG, liaison de tenue au changement de mesure sur *mi*¹ au lieu de *do*².

25 et suiv.: Dans CG, \succ dès le 3^e temps; éventuellement pour mettre en relief la ligne descendante de la voix moyenne (*mi*¹–*ré*¹–*ré*^{b1}–*do*¹). Dans Fr2, pour la même raison probablement, *do*¹ déplacé à M 26 de la main gauche (Fr1) à la main droite. Scholtz note une liaison supplémentaire sur $\text{♪ } \text{mi}^1\text{--ré}^1\text{--ré}^b1\text{--do}^1$.

27 s: Dans CG, sans 2^e *sib*¹; de même à M 83.

39 et suiv.: \succ conformément à A, CG.

40 s: Arpège conformément à A, CG.

41 i: Dans CG, sans *do* ♪

46–48 i: Dans CG, sans liaison.

50–53 s: Liaison conformément à A, CG. Dans Fr, liaison jusqu'à la der-

nière note de M 50, nouvelle liaison de la 1^{ère} note de M 51 à la dernière note de M 53.

52 s: Dans A, , corrigé en

; leçon initiale de CG, mais corrigée (par Chopin?) en

; ainsi dans Al et chez Mikuli, Paderewski, Scholtz. Fr suit leçon corrigée de A.

54, 56 et suiv. i: Dans A, CG, sans liaison.

58 et suiv. i: \prec conformément à A.

60 et suiv. i: Dans CG, à chaque fois sans \prec .

62 s: Dans CG, note supérieure du 1^{er} accord, *sol*¹ au lieu de *la*¹.

63 i: *La*₁/*La* conformément à A, CG; sans *La* dans Fr, probablement faute de gravure.

63–67 s: Liaisons conformément à A; dans Fr, CG, Al et chez Mikuli, sans liaisons jusqu'à M 70.

64–66 i: * conformément à A; dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, à chaque fois au milieu de la mesure.

67 i: Dans CG, sans ♩^* .

68: Staccato conformément à A; dans Fr, CG et chez Scholtz, Paderewski, sans staccato en haut; dans Fr et chez Mikuli, sans staccato en bas.

i: Dans CG, * au milieu de la mesure. – Dans CG, 2^e liaison jusqu'à la 1^{ère} note de M 69.

70 i: \succ conformément à A; absent de CG, Fr, Al et chez Scholtz, Mikuli.

70–77 i: Dans CG, liaisons à chaque fois jusqu'à la dernière note de la mesure seulement; sans liaisons à M 76 et suiv.

78–82 i: Liaison conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, seulement jusqu'à la dernière note de M 81.

79: Dans CG, Al et chez Mikuli, Paderewski, Scholtz, *rallentando* dès M 78.

83 s: Cf. remarque relative à M 27 s.

86: Dans CG, sans *slentando*.

88–91 s: Dans CG, pas de liaison à M 88 et suiv.; elle débute, ouverte à gauche, sur M 90 après le changement de ligne.

91 s: Deuxième moitié de la mesure conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, *la*¹ ♪ à la voix inférieure.

91 et suiv., 93 et suiv. s: \succ conformément à A; dans Fr, CG, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'à la fin des mesures M 91 et 93.

92 s: Dans CG et chez Mikuli, Paderewski, Scholtz arpège sur 1^{er} accord.

94 s: Arpège conformément à A, CG; absent de Fr. – Sans \succ dans CG.

94 et suiv. s: Division de liaison conformément à A; dans Fr (et Paderewski, Mikuli), liaison continue, probablement parce que dans A, la liaison issue de M 93 aboutit bien au-delà de M 95; cependant, nouveau début de liaison manifeste sur le 1^{er} temps de M 95.

95–97 s: Dans les sources, notation de la voix inférieure jusqu'à la 1^{ère} note de M 97 sur portée inférieure; éventuellement pour préparer l'introduction de la voix médiane à M 97.

97, 103, 122, 128 s: Dans les sources, liaison de tenue non uniforme; à M 97, seulement dans CG et Al, à M 103, seulement dans A et Fr, à M 122 et M 128, liaison absente de toutes les sources. Paderewski, Mikuli, Scholtz notent une liaison.

97–99 i: À M 97, début de liaison de legato absent de CG; dans A, fin de liaison, ouverte à droite, à M 98, mais après changement de page, non prolongée sur M 99. Début de nouvelle liaison de legato à M 99 imprécis; dans CG de ce fait, liaison dès *fa*.

98 et suiv. s: \succ conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.

98–107: Tracé de liaison conformément à A; non uniforme dans les autres sources; dans Fr, réunion de plusieurs liaisons; dans CG, sur M 104–106, liaisons à chaque fois du 1^{er} au 6^e temps.

100 i: *La* ♪ conformément à A, CG; ♪ dans Fr.

100, 106, 125, 131 s: À M 100, *dob*¹ dans toutes les sources. Cf. passages parallèles: à M 106, dans toutes les sources, *fa*¹ et non *fab*¹. Dans A, Fr, avec *sib* à M 125, dans CG et Al avec *si*. À M 131 de Fr1, *mi*¹ au lieu de *mib*¹, mais corrigé en *mib*¹ dans Fr2; *mi*¹ dans les autres sources. Paderewski, Mikuli, Scholtz uniformisent partout en une tierce mineure.

- 100 et suiv.: $\langle \rangle$ conformément à A; Fr, CG interprètent faussement les soufflets de *crescendo/decrescendo* comme une correction de liaison et notent une liaison à la portée inférieure de M 97 et M 99 jusqu'au 1^{er} temps de M 103.
- 101, 126 s: Dans CG, Al et chez Mikuli, Scholtz, 2^e note de la voix supérieure $\text{♩} \text{♮}$ au lieu de ♩
- 103: \rangle conformément à A, CG; absent de Fr.
- 103 et suiv. i: Dans CG, sans liaison à partir de mib^1 ; nouvelle liaison à M 104 dès reb^1 .
- 105: \rangle conformément à A; absent de Fr, CG.
- s: Dans Fr1, ; dans Fr2, correction selon la leçon ici reproduite; de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz; CG comme A, mais sans liaison de tenue.
- 107: *stretto, più mosso* conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, dès le 1^{er} temps; chez Scholtz, *stretto* dès le 4^e temps de M 106 et *più mosso* au 4^e temps de M 107.
- 109 s: Dans A, Fr1, sans mi^3 dans les deux derniers accords; rajouté dans Fr2.
- 109 et suiv. i: Dans An, liaison depuis la dernière octave de M 109 jusqu'à la 3^e octave de M 110; liaison aussi chez Paderewski et Scholtz, mais jusqu'à la 4^e octave de M 110; chez Scholtz en outre, liaison de tenue sur *Sol/sol* par-dessus le trait de mesure. Dans Al, liaison entre 2^e–4^e octaves de M 110, chez Mikuli entre 1^{ère}–4^e octaves de M 110.
- 110: *ff* conformément à A; dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, *ff* seulement à partir du 1^{er} temps de M 111.
- 110 et suiv. i: Dans A et Fr1, avec liaison de tenue sur Sib_1/Sib ; dans Fr2, sans liaison de tenue après correction de plaque; elle est rajoutée dans Fr3.
- 111 s: Dans CG, sans la^2 dans dernier accord; imprécis dans A.
- 112–114: Dans CG et Al, division de liaison: liaison jusqu'au dernier accord de M 112 et nouvelle liaison à partir du 1^{er} accord de M 113; probablement en raison du changement de ligne dans A, après M 112. Chez Scholtz aussi, nouvelle liaison à M 113; chez Paderewski, nouvelle liaison dès le dernier accord de M 112.
- 115 et suiv. s: Dans CG, liaison de tenue en plus sur $\text{ré}^{\sharp 1}$. Dans Fr1/2, sans liaisons de tenue sur $\text{fa}^{\sharp 1}$ et si^1 ; rajoutée dans Fr3.
- 115–118 i: Liaison de phrasé conformément à A, CG; absente de Fr.
- 119–121: Dans Fr, pas de *ritenuto*; dans CG et Al, seulement à M 119 (sans traits de prolongation); chez Scholtz, *sempre p e sostenuto*; chez Mikuli comme pour Fr, chez Paderewski comme pour A.
- 121 et suiv. s: Liaison de tenue sur *sol* conformément à A, CG et Fr3. – Fr et Al interprètent le *sol* de M 122 comme 1^{ère} note du motif de la voix moyenne et font débiter la liaison dès cette note.
- 123 et suiv. s: \rangle conformément à A, CG; absent de Fr.
- 126 et suiv. s: Dans CG, sans liaison de tenue sur reb^1 .
- 128–130 i: Dans CG, liaison continue de ré^1 ♩ à *la*.
- 130 i: Arpège conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
- 130–132 i: Dans A, CG, Al, sans liaisons entre ré^1 et do^1 , sib et *la*; dans A, CG, début de liaison seulement à M 130, mais aucune prolongation (changement de ligne).
- 131: Dans A, CG, *cresc.* sur le 5^e temps en plus du $\langle \rangle$ (sans traits de prolongation).
- 132 s: Dans A, CG, Fr1, accord de ♩ sans do^2 . Dans CG, cet accord et le précédent avec mib^2 .
- 134 et suiv. i: 1^{ère} liaison et staccato conformément à A; dans CG, Fr et chez Mikuli, liaison seulement jusqu'à Mib/mib et sans staccato.
- 135 s: mib^3 dans le 1^{er} accord conformément à Fr2; dans A, CG, Fr1, mi^3 probablement par erreur. – Notation du rythme de la première moitié de la mesure conformément à A, CG; Fr note ; de même chez Mikuli; cf. cependant M 110. – Dans CG, Al, 1^{ère} liaison jusqu'à $\text{mib}^1/\text{mib}^2$ seulement.
- 135 et suiv. i: Dans Fr, début de la 2^e liaison à partir du 1^{er} temps de M 136 seulement; dans A, changement de ligne après M 135 et liaison ouverte à gauche sur M 136; cf. aussi M 110 et suiv.
- 137 s: Dans A, CG, Fr1, 3^e mi^2 sans altération; dans Al et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec b . Dans Fr2, correction de plaque difficile à déchiffrer pour les altérations de cet accord, mais rajout probable de b . Les deux accords diminués dans cette mesure et la mesure suivante font pencher en outre pour mib^2 et signalent ainsi une erreur de Chopin dans A.
- 138 s: Dans Fr1, sans liaison; elle est rajoutée dans Fr2, mais prolongée probablement par erreur jusqu'au 2^e accord de M 139; de même chez Mikuli, qui supprime en outre le staccato.
- 140: Dans CG, sans \rangle .
- i: Dans CG, sans liaison.
- 141, 143 i: Dans CG, sans $\text{♩} \text{♮}$.
- 144 et suiv. i: $\langle \rangle$ conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, seulement sur M 144.
- 147 i: Liaisons de tenue conformément à A, CG; absentes de Fr. – ♩ sur dernière croche conformément à CG; absent de Fr et A.
- 148: \rangle conformément à A; absent de Fr et CG.
- 149 et suiv. s: Liaisons conformément à A, CG; dans Fr, liaison ininterrompue sur les deux mesures; de même chez Mikuli.
- 150 i: Dans A, CG, sans $\langle \rangle$.
- 152–157 s: Dans Fr, liaison jusqu'à la dernière ♩ de M 152, nouvelle liaison à partir de la 1^{ère} ♩ de M 153 jusqu'à la dernière ♩ de M 155; M 156 et suiv., sans liaison, comme ici reproduit. Dans A, CG, liaison de la 1^{ère} ♩ de M 152 à la dernière ♩ de M 157.
- 152 et suiv. i: Dans CG, sans liaison.
- 154 i: *cresc.* conformément à A, CG; dans Fr, dès le 3^e temps et entre les portées.
- 154–156 i: Dans CG, sans 1^{ère} liaison.
- 157–161 i: $\text{♩} \text{♮}$ conformément à toutes les sources.
- 158 i: Liaison conformément à toutes les sources, rayée toutefois dans Fr3. Paderewski, Mikuli, Scholtz uniformi-

- sent avec tracé de liaison sur M 156 et suiv. i.
- 160–163 i: Liaison conformément à Fr2; dans Fr1, sans liaison; dans A, CG et chez Scholtz, liaisons du 4^e temps de M 160 au 3^e temps de M 161 et du 4^e temps de M 161 au 6^e temps de M 162. Chez Paderewski, Mikuli, liaison du 4^e temps de M 160 au 1^{er} temps de M 163.
- 168–182 i: Barre d'accroche divergente dans les sources; dans toutes les sources, à M 172, 174, 176–178, 1^{ère}–3^e et 4^e–6^e ♪ sur une barre; étant donné cependant que, pour des raisons non apparentes, la notation diverge pour les passages parallèles, nous uniformisons comme noté ici (soutenu aussi par le phrasé).
- 168 et suiv. s: Dans CG, liaisons à chaque fois à partir de la 1^{ère} note des groupes de doubles croches.
- 170 s: Liaison aussi dans CG, mais absente de A, Fr1; à M 174, aucune des sources ne comporte de liaison. Cf. aussi liaisons de M 171, 175: à M 171, liaison présente dans A, CG, Fr; à M 175, seulement dans A, CG. Malgré le rajout de la liaison dans Fr2 sur M 170, nous nous conformons dans ces quatre cas à A, source la plus cohérente; les divergences entre les passages parallèles dans Fr2 ne peuvent pas s'expliquer par le contexte musical.
- 171 s: Dans CG, liaison sur le 1^{er} groupe de doubles croches. – Dans Fr et chez Mikuli, ; cf. cependant M 175.
- i: Dans CG, Al et chez Scholtz, avec liaison de 4^e à 6^e, chez Paderewski de 5^e à 6^e; au passage parallèle de M 175 i, dans Al et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, liaison de 5^e à 6^e.
- 172 i: *la* dans 2^e accord conformément à Fr2; *do*¹ dans A, CG, Fr1; cf. cependant M 168.
- 173 i: Staccato conformément à A; absent de Fr.
- 176 i: Dans A, staccato sur la 1^{ère} croche.
- 176–183 o: Dans CG, liaisons comme suit: M 176 et suiv., 180 et suiv., 1^{ère} à

dernière ♪; M 178 et suiv., liaison à partir de la 1^{ère} ♪ de M 178 jusqu'à la 2^e ♪ de M 179; M 182 et suiv., comme M 178 et suiv.

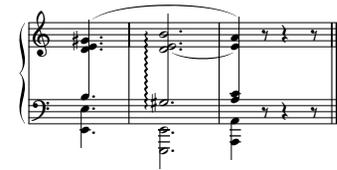
- 178 s: Dans CG, sans liaison de tenue sur *reb*²; cf. cependant M 182. > conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
- i: Dans Fr, A, CG, 1^{ère} liaison jusqu'à *Mi/mi*; cf. cependant M 182.
- 178 et suiv. s: Dans CG, sans liaison de tenue sur *sol*^{#2}.
- 179 s: 1^{er} > conformément à A; absent de Fr, CG et chez Scholtz; chez Mikuli, noté par erreur sur 1^{ère} ♪
- 182 s: Dans CG, sans > .
- 182 et suiv. s: Dans CG, sans liaisons de tenue sur *si/sol*^{#1}.
- i: Dans A, CG, staccato sur le 4^e temps de M 182 et sur le 2^e temps de M 183.
- 183 s: 1^{ère} liaison de legato conformément à A, CG (absente de Fr et chez Mikuli), 2^e liaison de legato conformément à CG (absente de A, Fr et chez Mikuli). – Dans CG, sans les trois derniers > .
- 184–186 s: Dans Al, liaison à chaque fois dès le début de la mesure. Chez Paderewski, Mikuli, liaison à chaque fois entre les 1^{ère}–2^e et 3^e–12^e ♪; chez Scholtz, la liaison issue de la mesure précédente est à chaque fois prolongée jusqu'à la 2^e ♪ de M 184–186.
- 185 s: Dans CG, dernière octave *fa*¹/*fa*² au lieu de *mi*¹/*mi*².
- 186–188 s: Dans CG, pas de division de liaison au passage à M 188, mais liaison sur M 186–188.
- 188 et suiv. i: Dans CG, sans liaison.
- 192: >> conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
- 192 et suiv. i: Liaisons conformément à A; dans Fr, seule la 1^{ère} liaison est présente à chaque fois; dans CG, à M 192, une seule liaison entre les 1^{ère}–3^e ♪, à M 193 entre les 1^{ère}–3^e et 4^e–6^e ♪
- 194 i: Dans CG, sans arpège.
- 195: Dans Fr3 seulement, dans la deuxième moitié de la mesure. ♯ devant les *si*^b. Sans ♯ dans A et dans les sources Fr2 et CG corrigées par Chopin; il n'est pas possible de savoir s'il s'agit d'une erreur de Chopin ou si les

si^b sont effectivement voulus à chaque fois. Chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec ♯. Dans A et CG, devant *si* et *si*^b à la main gauche, signe raturé pouvant être éventuellement un ♯.

L'environnement harmonique des accords diminués fait opter pour un *si*; cf. cependant première moitié de la mesure M 194 et le 1^{er} accord de M 196.

196 s: Staccato conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli, Scholtz.

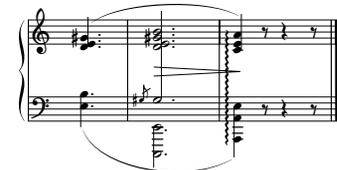
201–203: Chopin a corrigé à plusieurs reprises la conclusion de la Ballade: il note dans A



puis corrige en



Gutmann copie cette leçon dans CG; Chopin corrige dans CG en



(probablement *Mi*₁ au lieu de *Do*₁), ce qui se rapproche de nouveau de la leçon de A. Dans Fr1, gravure comme suit:



(*do*¹ probablement faute de gravure); Chopin corrige cette leçon dans Fr2 en



Al identique à leçon corrigée de CG; de même chez Scholtz et Paderewski. Mikuli comme Fr2, mais avec rajout de *La*₁ à M 203.

Munich, automne 2007
Norbert Müllemann